



Prefettura - Ufficio Territoriale del Governo di Trieste

SCHEMA DI CAPITOLATO E DISCIPLINARE DI GARA

SERVIZIO DI INTERPRETARIATO IN CONSECUTIVA E DI TRADUZIONE A SUPPORTO DELLA COMMISSIONE TERRITORIALE PER IL RICONOSCIMENTO DELLA PROTEZIONE INTERNAZIONALE DI TRIESTE

DEFINIZIONI

Nel seguito, si intende per:

- a) “decreto”, il decreto legislativo n. 36 del 31 marzo 2023;
- b) “Autorità Territoriale”, la Commissione Territoriale per il riconoscimento della protezione internazionale di Trieste, di cui all’art. 4 del decreto legislativo n. 25 del 28 gennaio 2008;
- c) “Autorità Nazionale”, la Commissione Nazionale per il diritto d’asilo di cui all’art. 5 del decreto legislativo n. 25 del 28 gennaio 2008 e ss.mm.ii.;
- d) “protezione”, la protezione internazionale, così come definita e regolata dai decreti legislativi n. 251 del 19 novembre 2007 e n. 25 del 28 gennaio 2008 e ss.mm.ii.;
- e) “capitolato”, il presente Capitolato e disciplinare di Gara;
- f) “Commissione”, la commissione giudicatrice di gara;
- g) “Amministrazione”, “Amministrazione appaltante” e “Amministrazione aggiudicatrice”, la Prefettura-UTG di Trieste.

PREMESSA

La Prefettura-UTG di Trieste, con sede in Trieste, Piazza dell’Unità d’Italia 8, C.F. 80017390321, PEC protocollo.prefts@pec.interno.it, al fine di garantire il funzionamento della Commissione Territoriale per il riconoscimento della protezione internazionale di Trieste, intende affidare con procedura negoziata senza bando, ai sensi dell’art. 50 c. 1 lett. e) del decreto legislativo n. 36 del 31 marzo 2023, il servizio di interpretariato in consecutiva e di traduzione a supporto dell’attività istituzionale del medesimo organismo.

ART. 1

Oggetto e categoria del servizio

1. Il servizio oggetto del presente capitolato, ai sensi dell’art. 10, comma 4, del D.Lgs. n. 25/2008 e ss.mm.ii., comprende il complesso delle attività di interpretariato in consecutiva e di traduzione di testi scritti, concernenti sia la fase istruttoria (acquisizione di ogni informazione e documentazione utile sui Paesi di origine dei richiedenti asilo, oltre a quelle prodotte anche in lingua originale dall’interessato, ai fini di un esame approfondito delle domande di asilo stesse), sia la fase decisoria, con particolare riferimento all’attività di audizione e di intervista degli interessati da parte dell’Autorità Territoriale preposta all’esame delle richieste d’asilo con l’utilizzo di interpreti/traduttori, con possibilità della stessa Autorità di ricorrere a sistemi automatici di videoregistrazione delle predette attività sia ogni eventuale, ulteriore necessità dell’Autorità Territoriale che richieda le attività di interpretariato in consecutiva e di



Prefettura - Ufficio Territoriale del Governo di Trieste

traduzione di testi scritti. E' comunque fatto obbligo all'aggiudicatario del servizio di assicurare la presenza fisica degli interpreti/traduttori nel corso delle audizioni dei richiedenti asilo.

2. Il servizio di cui al punto precedente dovrà essere prestato presso la sede dell'Autorità Territoriale, in Trieste, Via del Teatro Romano 17 e, eventualmente, in sedi diverse nel caso di esigenze particolari o collegate all'applicazione delle procedure accelerate di esame delle richieste di protezione internazionale nei casi previsti dalle norme vigenti.
3. Il servizio oggetto del presente capitolato rientra nella categoria dei servizi vari di cui al D.Lgs. n. 36/2023.

ART. 2

Particolari caratteristiche del servizio

1. Il servizio è espletato con riferimento ai calendari di audizione, predisposti dall'Autorità Territoriale con cadenza periodica, di norma non inferiore a sette giorni, salvo casi imprevedibili di particolare urgenza e necessità. I calendari sono, altresì, comunicati tempestivamente al gestore del servizio e specificano, nei giorni e nelle date elencate, le caratteristiche dell'assistenza linguistica richiesta dall'Autorità procedente, con particolare riferimento alle etnie, alle lingue e ai dialetti rari necessari, ai fini del corretto svolgimento del servizio di interpretariato in consecutiva e di traduzione, nonché di ogni altra attività di supporto in sede di audizione dei richiedenti la protezione.
2. Ogni variazione del calendario delle audizioni, disposta dall'Autorità Territoriale in funzione di circostanze non prevedibili né altrimenti programmabili, che comporti la necessità di un rinvio dell'audizione e/o di riconvocazione di uno o più richiedenti, deve essere comunicata con congruo anticipo al gestore del servizio e, comunque, con un preavviso non inferiore a due giorni lavorativi.
3. Qualora il preavviso, di cui al precedente comma, sia inferiore a due giorni lavorativi, si applicano al gestore del servizio le previsioni di cui all'art. 14, comma 5.
4. In caso di mancata presentazione del richiedente e/o di annullamento delle sedute programmate, laddove gli interpreti interessati si siano regolarmente presentati, si applica, a ristoro degli oneri sostenuti dal gestore del servizio, la previsione contenuta nel richiamato art. 14, comma 5.
5. L'aggiudicatario del servizio garantisce quanto segue all'Amministrazione appaltante e all'Autorità Territoriale, sia dal punto di vista qualitativo che quantitativo, nei limiti previsti dal presente capitolato, assicurando in favore del personale operante i necessari supporti tecnico-informatici:
 - 5.a) la copertura linguistica nelle diverse **lingue ed idiomi** parlati dai richiedenti asilo, di cui all'allegato elenco contenente anche il **numero minimo di interpreti/traduttori** per ciascuna lingua (**allegato 1**).
 - 5.b) il rispetto rigoroso della posizione di terzietà, nei confronti dei richiedenti la protezione, da parte dei traduttori/interpreti in consecutiva che assistono nell'audizione l'Autorità procedente. In particolare, l'aggiudicatario del servizio è tenuto a evitare il verificarsi di



Prefettura - Ufficio Territoriale del Governo di Trieste

- situazioni di incompatibilità, tra l'interprete e l'audito, in merito alla rispettiva appartenenza: *i*) a gruppi etnici, linguistici, religiosi o tribali tra di loro contrapposti e confliggenti; *ii*) politica, religiosa e sociale, laddove siano stratificate e consolidate dalla tradizione locale le differenze di casta, clan, gruppo e di classe, tali da creare situazioni manifeste di incompatibilità, ai fini dell'imparzialità dell'interprete;
- 5.c) la garanzia del segreto delle informazioni apprese nel corso delle audizioni o dall'esame della documentazione nel corso delle traduzioni, avendo cura di svolgere il servizio esclusivamente nelle sedi istituzionali;
- 5.d) l'assenza di conflitto d'interesse, anche potenziale, e/o contenzioso tra interpreti/traduttori e Autorità Territoriale;
- 5.e) la posizione di regolare presenza in Italia del personale operante, addetto al servizio oggetto del presente appalto, ai sensi della vigente normativa;
- 5.f) l'osservanza da parte degli interpreti/traduttori del codice di condotta di cui all'art. 5, comma 1-ter, del D.Lgs. n. 25/2008 e ss.mm.ii., adottato dalla Commissione Nazionale per il diritto d'asilo in data 15/11/2016;
6. E' facoltà dell'Amministrazione appaltante e dell'Autorità Territoriale chiedere verifiche, anche a campione, del rispetto di quanto specificato al precedente comma 5 dal 5.b) al 5.f). L'aggiudicatario si impegna a fornire l'esito delle verifiche effettuate entro cinque giorni dalla richiesta.
7. Il servizio è rendicontato e certificato sulla base delle ore effettivamente prestate, ai fini dello svolgimento delle attività di supporto ed assistenza linguistica previste dal presente capitolato, sia per le prestazioni di interpretariato in consecutiva che per le attività di traduzione.
8. Il servizio è adeguatamente modulato, in termini quantitativi e qualitativi, su base linguistica, tenuto conto:
- dell'impossibilità di prevedere e/o programmare la tipologia (linguistica, sociale ed etnica) e la composizione stessa dei flussi migratori, originati in genere dalle più varie e imprevedibili emergenze umanitarie, provenienti dai Paesi di origine dei richiedenti asilo;
 - della necessità di reperire, entro i termini di legge previsti per l'adozione della decisione, risorse linguistiche *rare*, nei casi in cui il richiedente asilo non sia in grado di esprimersi in altra lingua/idioma/dialetto, che non siano già coperti regolarmente dal gestore del servizio;
 - della esigenza di assicurare, all'Autorità Territoriale, qualificate risorse di interpreti/traduttori per i servizi di traduzione che possono essere sia in forma scritta che in consecutiva.
9. L'aggiudicatario del servizio dovrà trasmettere all'Amministrazione appaltante e all'Autorità Territoriale relazioni periodiche trimestrali in ordine all'andamento della gestione del servizio.

ART. 3

Modalità di pubblicazione del capitolato e del disciplinare di gara

Il presente capitolato è pubblicato sul sito internet della Prefettura-UTG di Trieste.



Prefettura - Ufficio Territoriale del Governo di Trieste

ART. 4

Durata ed importo del contratto

1. Il contratto ha durata di **dodici mesi** dalla data di sottoscrizione, fatte salve le clausole di risoluzione anticipata per inadempienza contrattuale previste dal successivo art. 20 del presente capitolato.
2. L'importo del contratto è calcolato su un ammontare di **n. 3.600 ore per l'intero periodo di 12 mesi**, per una spesa di euro **27,50** per singola ora, IVA esclusa. All'aggiudicatario sono riconosciute solo e soltanto le ore rese e debitamente documentate e rendicontate. L'importo complessivo di euro 99.000,00, IVA esclusa costituisce la base d'asta per i 12 mesi del contratto. In ogni caso, detto importo, si intende non impegnativo per l'ente appaltante, in quanto trattasi di fabbisogni presunti e non prevedibili, che sono stati formulati sulla base della spesa storica, suscettibile di subire variazioni durante il periodo di validità del contratto, in relazione alle ore effettivamente prestate.
3. La ditta aggiudicataria è tenuta, in ogni caso, ad assicurare la prestazione sulla base delle concrete necessità ed esigenze operative. Qualora si rendesse necessario un aumento o una diminuzione della prestazione, nei limiti del quinto dell'importo del contratto, il contraente è tenuto ad assoggettarvisi, agli stessi patti e condizioni del contratto originario, ai sensi dell'art. 120, comma 9 del decreto nella misura del 20%.
4. Ai sensi dell'art. 60 comma 2 è prevista la possibilità di variazione contrattuale in relazione all'incremento dei prezzi nella misura massima del 5% nel rispetto della normativa vigente;
5. Ai sensi dell'art. 120, comma 10, è prevista una opzione di proroga cui l'Amministrazione aggiudicatrice si riserva di ricorrere.
6. I costi della sicurezza per il contraente, relativi all'eliminazione dei rischi di *interferenza* (tra le attività istituzionali della stazione appaltante e quelli del soggetto contraente) sono indicati pari a "zero".

ART. 5

Procedura dell'appalto – criteri utilizzati per l'aggiudicazione

1. La gara si svolgerà sulla piattaforma CONSIP "AcquistinretePA" mediante Richiesta di Offerta con inviti agli operatori economici individuati a seguito di avviso esplorativo, che abbiano presentato manifestazione di interesse;
2. L'appalto sarà aggiudicato con il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa, ai sensi dell'art. 108, comma 2, lett. a) del decreto, valutabile con riferimento agli elementi "capacità tecnica" e "prezzo orario unitario" sulla base dei seguenti criteri:
 - Offerta tecnica punteggio massimo 70 punti,
 - Offerta economica punteggio massimo 30 punti.
3. La gara è aggiudicata al concorrente che abbia ottenuto il punteggio complessivo più elevato. In caso di parità tra due o più concorrenti prevale quello che abbia ottenuto il maggiore punteggio attribuito all'offerta economica presentata. In caso di ulteriore parità, si procederà al sorteggio.
4. Gli elementi di valutazione e attribuzione dei punteggi sono i seguenti:



Prefettura - Ufficio Territoriale del Governo di Trieste

1) PREZZO: MASSIMO PUNTI 30

I punteggi sono attribuiti con riferimento al prezzo offerto, che dovrà comunque essere minore del prezzo a base di gara fissato ad euro 27,50 per singola ora, IVA esclusa, pari ad un importo complessivo annuale di euro **€. 99.000,00**, IVA esclusa.

2) PROPOSTA TECNICA: MASSIMO PUNTI 70

2.1) AMPIEZZA DELLA BASE LINGUISTICA

COPERTURA LINGUISTICA (ESPRESSA IN VALORE PERCENTUALE) DELLE LINGUE E DIALETTI UFFICIALI, SPECIFICATI A CURA DELL'OFFERENTE, DEI PAESI DI ORIGINE DI CUI ALL'ALLEGATO ELENCO CONTENENTE ANCHE IL NUMERO MINIMO DI INTERPRETI/TRADUTTORI (ALLEGATO 1)	MASSIMO PUNTI 27 ATTRIBUITI ALLA MASSIMA COPERTURA
COPERTURA LINGUISTICA (ESPRESSA IN VALORE PERCENTUALE) DELLE LINGUE E DIALETTI RARI, SPECIFICATI A CURA DELL'OFFERENTE, PARLATI NEI PAESI DI ORIGINE DI CUI ALL'ALLEGATO ELENCO CONTENENTE ANCHE IL NUMERO MINIMO DI INTERPRETI/TRADUTTORI (ALLEGATO 1)	MASSIMO PUNTI 15 ATTRIBUITI ALLA MASSIMA COPERTURA

2.2) ORGANIZZAZIONE

OTTIMIZZAZIONE DELLE MODALITÀ ORGANIZZATIVE, ANCHE AVVALENDOSI DI SUPPORTI TECNOLOGICI AVANZATI, PER LA GESTIONE COMPLESSIVA DELL'ATTIVITÀ LINGUISTICA A BENEFICIO DELLA C.T. E DEI SERVIZI RICHIESTI PER FRONTEGGIARE EVENTUALI EMERGENZE UMANITARIE E/O A CARATTERE INDIVIDUALE, CON PARTICOLARE RIFERIMENTO AI TEMPI DI RISPOSTA NELLE SITUAZIONI NON PROGRAMMATE	MASSIMO PUNTI 25
CERTIFICAZIONI PER SERVIZI DI TRADUZIONE E INTERPRETARIATO, RILASCIATE AL SOGGETTO CONCORRENTE DA ORGANISMI ACCREDITATI, AI SENSI DELLE VIGENTI NORME EUROPEE	MASSIMO PUNTI 3 (1 PUNTO PER OGNI CERTIFICAZIONE FINO AD UN MASSIMO DI 3 PUNTI)

METODO DI VALUTAZIONE

La valutazione dell'offerta economicamente più vantaggiosa sarà effettuata con la seguente formula:

$$C_{(a)} = \sum_n [W_i * V_{(a)i}] \quad \text{dove:}$$

$C_{(a)}$ = indice di valutazione dell'offerta (a);

n = numero totale dei requisiti;

\sum_n = sommatoria;

W_i = punteggio attribuito al requisito (i);

$V_{(a)i}$ = coefficiente della prestazione dell'offerta (a) rispetto al requisito (i), variabile tra zero e uno.



Prefettura - Ufficio Territoriale del Governo di Trieste

Per gli elementi a carattere qualitativo, $V_{(a)i}$ è uguale alla media dei coefficienti - variabili tra zero e uno - attribuiti da ciascun Commissario *mediante confronto a coppie tra le varie offerte*.

Per gli elementi a carattere quantitativo (costituito esclusivamente dal prezzo), con criterio non lineare a proporzionalità inversa (interdipendente)

$$V_{(a)i} = R_a/R_{max} \quad \text{dove:}$$

R_a = valore offerto dal concorrente;

R_{max} = valore dell'offerta più conveniente.

4. La stazione appaltante valuterà la congruità delle offerte ai sensi dell'art. 110 del decreto. A tal fine, le offerte dovranno essere corredate, sin dall'atto della presentazione, dalle giustificazioni relativamente al prezzo/ora delle prestazioni di interpretariato in consecutiva e di traduzione.
5. Saranno **escluse** dalla gara le imprese che presentino offerte nelle quali fossero sollevate eccezioni e/o riserve di qualsiasi natura alle condizioni di erogazione del servizio specificate nel presente capitolato, ovvero che siano sottoposte a condizioni e/o che sostituiscano, modifichino e/o integrino le predette condizioni di erogazione, nonché offerte incomplete e/o parziali. Si precisa che l'Amministrazione appaltante si riserva il diritto:
 - a) in caso di discordanza tra il prezzo espresso in cifre e quello indicato in lettere, di ritenere valido il prezzo più conveniente per l'Amministrazione;
 - b) nel caso in cui nessuna delle offerte presentate venga ritenuta idonea, di non procedere all'aggiudicazione;
 - c) nel caso di una sola offerta valida pervenuta, di procedere all'aggiudicazione della gara ai sensi dell'art. 69 R.D. 827/1924;
 - d) di sospendere, reindire o non aggiudicare la gara;
 - e) di non stipulare il contratto, anche se sia in precedenza intervenuta l'aggiudicazione.
6. Non sono ammesse offerte in aumento, rispetto all'importo posto a base d'asta.
7. Ai sensi dell'art. 101 del decreto, le carenze di qualsiasi elemento formale della domanda possono essere sanate attraverso la procedura di soccorso istruttorio. In particolare, la mancanza, l'incompletezza ed ogni altra irregolarità essenziale degli elementi di cui alla documentazione amministrativa, con esclusione di quelle afferenti all'offerta tecnica ed economica, obbliga il concorrente che vi ha dato causa al pagamento, in favore della stazione appaltante, della sanzione pecuniaria stabilita dal presente capitolato e pari all'uno per mille dell'importo a base d'asta. In tal caso, l'Amministrazione aggiudicatrice assegna al concorrente un termine, non superiore a dieci giorni, perché siano integrate o regolarizzate le dichiarazioni necessarie, da presentare contestualmente al documento comprovante l'avvenuto pagamento della sanzione, a pena di **esclusione**.
8. Nei casi di irregolarità formali, ovvero di mancanza o incompletezza di dichiarazioni non essenziali, la stazione appaltante ne richiede comunque la regolarizzazione con la predetta procedura, ma non applica alcuna sanzione. In caso di inutile decorso del termine di regolarizzazione, il concorrente è **escluso** dalla gara. Costituiscono irregolarità essenziali non sanabili le carenze della documentazione che non consentono l'individuazione del contenuto o del soggetto responsabile della stessa.



Prefettura - Ufficio Territoriale del Governo di Trieste

9. L'apertura delle offerte pervenute attraverso il portale Consip, avverrà in seduta pubblica come previsto dal Sistema.
10. La valutazione delle offerte tecniche e la relativa attribuzione dei punteggi con i criteri indicati, è effettuata da una Commissione giudicatrice, nominata successivamente alla scadenza del termine per la presentazione delle offerte, che formula la proposta di aggiudicazione a favore del concorrente che abbia conseguito il maggior punteggio complessivo.
11. L'Amministrazione si riserva, altresì, la facoltà di aggiudicare il servizio oggetto del presente capitolato anche in caso di presentazione di una sola offerta, qualora ne riscontri la convenienza, fermo restando, comunque, la facoltà di non dar luogo all'aggiudicazione ove lo richiedano motivate esigenze. L'Amministrazione si riserva la facoltà di effettuare eventuali verifiche prima di procedere all'aggiudicazione definitiva.
12. L'Amministrazione si riserva, inoltre, di annullare la gara per sopravvenute, motivate esigenze di carattere pubblico.

ART. 6

Requisiti richiesti ai partecipanti

1. Sono ammessi a presentare offerta i soggetti di cui all'art. 65 del decreto, i quali:
 - a) a norma dei rispettivi atti costitutivi, abbiano fini e scopi compatibili con l'oggetto contrattuale di cui al presente capitolato;
 - b) possiedano l'oggettiva capacità prestazionale/produttiva, nonché l'esperienza pregressa necessarie, tali da corrispondere alle caratteristiche del servizio.
2. In caso di partecipazione di RTI e Consorzi ordinari, anche se non ancora costituiti, l'offerta deve: I) essere sottoscritta da tutte le costituende imprese del RTI o del Consorzio ordinario; II) contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione, verrà conferito a una di esse la rappresentanza, con mandato collettivo speciale. La suddetta impresa mandataria - cui spetta il compito di stipulare il contratto, in nome e per conto delle mandanti - deve essere preventivamente individuata e espressamente indicata, all'atto della presentazione dell'offerta.
3. Ai sensi dell'art. 104 del decreto, il soggetto partecipante può soddisfare la richiesta relativa al possesso dei requisiti di partecipazione, avvalendosi di quelli in capo ad un altro soggetto.
4. Non possono partecipare alla gara concorrenti che si trovino fra loro in una delle situazioni di controllo di cui all'art. 2359 del codice civile. L'Amministrazione escluderà, altresì, dalla gara i concorrenti per i quali sia accertato che le relative offerte sono imputabili ad un unico centro decisionale.
5. Sono ammessi a partecipare alla gara i concorrenti in possesso dei requisiti minimi di capacità economico-finanziaria nonché tecnica, specificati nel comma 6, lett. g) del presente articolo.
6. Tenuto conto delle forme stabilite dal D.P.R. n. 445/2000 - per quanto riguarda coloro che siano residenti in Italia o, nel caso dei non residenti, in base ad idonea documentazione equivalente, resa secondo la legislazione del Paese comunitario di appartenenza - i soggetti di cui al comma 1, che intendono partecipare alla gara, sono tenuti a produrre specifica dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante, con allegata copia di un documento di identità, attestante quanto segue:



Prefettura - Ufficio Territoriale del Governo di Trieste

- a) inesistenza di tutte le cause di esclusione, di cui agli articoli dal 94 al 98 del D.Lgs. 36/2023.
Le esclusioni operano nei confronti:
- del titolare o del direttore tecnico se si tratta di impresa individuale;
 - di tutti i soci accomandatari, nel caso di società in accomandita semplice;
 - di tutti i componenti della società, nel caso di società in nome collettivo;
 - di tutti gli amministratori muniti di potere di rappresentanza, nel caso di società di qualunque altro tipo;
- b) l'iscrizione alla C.C.I.A.A per idonea attività o iscrizione negli appositi registri per le Cooperative. Per gli operatori economici di altri Stati membri, valgono le iscrizioni richieste dalla legislazione dei rispettivi Paesi comunitari in cui hanno sede;
- c) di accettare senza condizioni o riserve tutte le norme e le disposizioni contenute nel presente capitolato, che si intendono sottoscritti per tacita accettazione;
- d) di aver preso esatta cognizione della natura del servizio e di tutte le circostanze generali o particolari che possono influire sulla sua esecuzione;
- e) di ritenere il prezzo offerto remunerativo e comprensivo di ogni spesa ed onere;
- f) di non aver nulla a che pretendere nel caso in cui l'Amministrazione appaltante, a suo insindacabile giudizio, non proceda ad alcuna aggiudicazione per impedimenti sopravvenuti, ovvero per diversa valutazione dell'interesse pubblico;
- g) la capacità economica e finanziaria, nonché la capacità tecnica, di seguito specificate, fornendo, a richiesta, la documentazione secondo quanto previsto dall'art. 100 comma 11 del decreto:
- 1) (*capacità economica e finanziaria*): aver conseguito, complessivamente negli ultimi **tre** esercizi finanziari approvati alla data di pubblicazione del presente capitolato, un fatturato specifico per servizi analoghi a quelli previsti nel presente capitolato, non inferiore a quello posto a base d'asta al netto dell'IVA. In caso di raggruppamenti temporanei o consorzi ordinari, il requisito della capacità economica e finanziaria dovrà essere posseduto dalla mandataria nella misura minima del 60% e dalle mandanti nella misura minima del 20%;
 - 2) (*capacità tecnica*): elenco dei principali servizi effettuati negli ultimi **tre** anni, con indicazione dei rispettivi importi, date e destinatari, pubblici o privati. L'importo complessivo di tutti i servizi indicati non può essere inferiore all'importo posto a base di gara, al netto dell'I.V.A. In caso di raggruppamenti temporanei o consorzi ordinari, il requisito della capacità tecnica dovrà essere posseduto dalla mandataria nella misura minima del 60% e dalle mandanti nella misura minima del 20%.

ART. 7

Presentazione delle offerte

DOCUMENTAZIONE AMMINISTRATIVA

Di seguito si indica in dettaglio la documentazione amministrativa da produrre, debitamente compilata e sottoscritta, in allegato alla Richiesta di Offerta:



Prefettura - Ufficio Territoriale del Governo di Trieste

1. copia del presente capitolato, sottoscritto dal rappresentante legale della ditta concorrente. Nel caso di raggruppamenti e consorzi, la firma dovrà essere apposta dai rappresentanti legali di ciascuna impresa raggruppata/raggruppanda e consorziata/consorziana;
2. documentazione comprovante la costituzione della cauzione provvisoria, ai sensi e con le modalità di cui all'art. 8 del presente capitolato;
3. documento di Gara Unico Europeo (DGUE);
4. patto di integrità.

Nel caso in cui il concorrente decida di ricorrere all'**avvalimento**, oltre alla documentazione di cui sopra, dovrà essere prodotta anche la documentazione indicata nell'art. 104 del decreto e in particolare:

- a) dichiarazione del soggetto partecipante indicante i requisiti che formeranno oggetto di avvalimento e la denominazione dell'impresa ausiliaria.
- b) dichiarazione dell'impresa ausiliaria con la quale la medesima attesta:
 - il possesso dei requisiti generali di cui all'articolo 80 del D. Lgs. 50/2016 nonché il possesso dei requisiti tecnici e delle risorse oggetto di avvalimento;
 - l'impegno verso il soggetto partecipante e verso la stazione appaltante a mettere a disposizione per tutta la durata dell'appalto le risorse necessarie di cui è carente il partecipante;
 - di non partecipare in proprio alla medesima gara, né in forma associata o consorziata ai sensi dell'art. 65, comma 2 lett. b), c), d), e), f) e g) del decreto;
- c) originale o copia autentica del contratto in virtù del quale l'impresa ausiliaria si obbliga nei confronti del soggetto partecipante a fornire i requisiti e a mettere a disposizione le risorse necessarie per tutta la durata dell'appalto.

Per i consorzi o raggruppamenti di imprese dovrà essere prodotta la documentazione seguente, in funzione della tipologia prescelta:

- 1) **RTI e Consorzi ordinari già costituiti**: dichiarazione resa ai sensi dell'art. 46 e dell'art. 47 del DPR 445/2000, con la quale il legale rappresentante del concorrente mandatario attesta che i concorrenti mandanti hanno conferito, prima della presentazione dell'offerta, mandato collettivo speciale irrevocabile con rappresentanza in favore del Capogruppo. Inoltre, per il Consorzio ordinario già costituito, dovranno essere dichiarati i dati dell'atto costitutivo e presentata dichiarazione, resa ai sensi del DPR 445/2000, relativa al possesso dei requisiti di ordine generale - previsti dagli articoli dal 94 al 98 del decreto - per tutti i partecipanti, indicando esattamente le parti di servizio che saranno assunte da ogni singolo componente;
- 2) **Consorzi (diversi dai consorzi ordinari)**: dovranno essere indicati i dati dell'atto costitutivo e delle imprese consorziate per le quali il consorzio concorre nonché la dichiarazione relativa al possesso dei requisiti di ordine generale, previsti dagli articoli dal 94 al 98 del decreto, per ciascuno dei partecipanti.
- 3) **RTI e Consorzi ordinari non ancora costituiti**: dovrà essere presentata
 - a) dichiarazione, resa dal rappresentante di ciascuna impresa ai sensi dell'art. 46 e dell'art. 47 DPR 445/2000, che attesti:



Prefettura - Ufficio Territoriale del Governo di Trieste

- a quale impresa raggruppanda verrà conferito mandato speciale con rappresentanza;
 - la dichiarazione di impegno a costituire un raggruppamento temporaneo o consorzio.
- b) attestazione - resa ai sensi del DPR 445/2000 - relativa al possesso dei requisiti di ordine generale, previsti dagli articoli dal 94 al 98 del decreto per tutti i partecipanti, corredata dall'esatta indicazione delle parti di servizio che saranno assunte da ogni partecipante.
- A tutte le suddette dichiarazioni - rese ai sensi del DPR n. 445/2000 - dovrà essere allegata copia di un documento d'identità del soggetto firmatario.

OFFERTA TECNICA

Dovrà contenere la proposta tecnica, formata da un massimo di 10 (dieci) cartelle, che dovrà illustrare esaurientemente i contenuti e le modalità di realizzazione del servizio, specificando lingue e dialetti ufficiali e rari, il numero complessivo degli interpreti/traduttori per ciascuna lingua, il quadro strategico e gli approcci metodologici. L'offerta tecnica dovrà essere sottoscritta dal legale rappresentante dell'impresa offerente. Nel caso di partecipazione in RTI/Consorzio ordinario non ancora costituito, dovrà essere sottoscritta dal legale rappresentante di ciascuna impresa raggruppanda/consorzianda.

OFFERTA ECONOMICA

L'offerta dovrà indicare il prezzo orario unitario offerto, al netto dell'I.V.A., nonché, a pena di esclusione, i costi della manodopera e gli oneri aziendali per l'adempimento delle disposizioni in materia di salute e sicurezza sui luoghi di lavoro

ART. 8

Garanzia provvisoria

La garanzia provvisoria, vista la tipologia del servizio da svolgere, è prevista nella misura dell'1% ai sensi dell'art. 53, comma 1.

ART. 9

Responsabile unico di progetto

Il Responsabile unico di progetto è il Viceprefetto Vicario dott.ssa Emanuela Milan.

ART. 10

Comunicazioni e documentazione relative alla gara

Le comunicazioni relative alla presente procedura di gara saranno effettuate con le modalità di seguito indicate:

- a) la documentazione di gara e l'esito della stessa saranno rese disponibili anche sul sito della Prefettura-UTG Trieste;
- b) ulteriori informazioni potranno essere richieste esclusivamente mediante PEC all'indirizzo protocollo.prefts@pec.interno.it, all'attenzione del R.U.P.;
- c) la data entro e non oltre la quale dovranno pervenire eventuali quesiti e richieste di informazioni è fissata a 3 (tre) giorni prima, rispetto a quella di presentazione delle offerte.



Prefettura - Ufficio Territoriale del Governo di Trieste

ART. 11

Ricorsi

L'autorità amministrativa competente per eventuali ricorsi giurisdizionali è il Tribunale Amministrativo Regionale del Friuli Venezia Giulia.

ART. 12

Stipulazione del contratto

La stipula del contratto in formato elettronica con firma digitale avrà luogo esperite le verifiche prescritte dalla legge ed acquisita la garanzia definitiva di cui al successivo art. 17.

ART. 13

Responsabilità ed obblighi dell'Aggiudicatario

1. Ai fini dell'erogazione del servizio, l'aggiudicatario, nei cui confronti si applica la normativa in materia di responsabilità datoriale, si avvale di proprio personale dipendente, collaborante o comunque utilizzato e retribuito nel rispetto delle norme vigenti, con particolare riferimento all'assolvimento degli obblighi previdenziali e assistenziali e degli adempimenti fiscali connessi.
2. In relazione al personale utilizzato, è escluso ogni rapporto di prestazione diretta con la stazione appaltante e con l'Autorità Territoriale. L'Amministrazione si riserva, altresì, la facoltà di verificare il possesso dei requisiti di professionalità e affidabilità del singolo operatore designato dall'aggiudicatario, nonché il diritto di richiedere, con giudizio motivato, la sostituzione di operatori linguistici ritenuti inadeguati a svolgere le mansioni e gli incarichi loro affidati dall'Autorità competente, di operatori anche in potenziale conflitto di interessi, nonché di operatori che abbiano violato il codice di condotta di cui all'art. 2, comma 5f, del presente capitolato.
3. L'aggiudicatario assume l'obbligo di mantenere riservati tutti i dati e le informazioni di cui venga in possesso nel corso della prestazione del servizio - direttamente o per tramite dei propri collaboratori interpreti/traduttori - impegnandosi in forma scritta a non divulgarli e a non consentirne l'utilizzazione a qualsiasi titolo a soggetti esterni all'Amministrazione. Tale obbligo è esteso altresì in capo a tutti gli interpreti/traduttori.
4. È posta interamente a carico dell'aggiudicatario la responsabilità, sia civile che penale, per i danni che eventualmente si verificano, in relazione all'espletamento del servizio o per cause ad esso connesse, per fatto o colpa grave del personale utilizzato dal gestore del servizio.
5. In caso di mancato impiego degli interpreti da parte dell'Autorità Territoriale, regolarmente convocati e presenti in sede, l'aggiudicatario ha diritto a vedersi riconosciuta, come congruo indennizzo, in base alle modalità specificate nel contratto, una somma fissata forfettariamente in n. 2 ore complessive di attività di interpretariato.

ART. 14

Divieto di cessione

E' fatto divieto di cessione totale o parziale del contratto.



Prefettura - Ufficio Territoriale del Governo di Trieste

ART. 15

Modalità di pagamento

1. L'aggiudicatario, all'inizio di ogni mese, è tenuto a documentare alla Prefettura l'attività svolta, presentando relativa fattura elettronica, comprensiva delle prestazioni complessivamente rese nel mese precedente con indicazione delle ore effettuate ai fini della relativa validazione da parte dell'Autorità territoriale.
2. Alla liquidazione delle fatture, in assenza di ragioni ostantive, la Prefettura provvede entro 60 gg. dal ricevimento delle stesse.
3. Tutti i pagamenti saranno effettuati con accredito in conto corrente bancario o postale. L'affidatario assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'art. 3 della legge 13 agosto 2010, n.136 e ss.mm.ii.

ART.16

Oneri inerenti al contratto

Tutte le spese, imposte e tasse, nessuna eccettuata, inerenti e conseguenti alla stipulazione del contratto sono a carico dell'aggiudicatario.

ART. 17

Garanzia definitiva

1. Nei termini e modalità stabiliti nell'art. 117 del decreto, ai fini della sottoscrizione del contratto, l'aggiudicatario è tenuto a costituire una garanzia, denominata "garanzia definitiva" a sua scelta sotto forma di cauzione o fideiussione con le modalità di cui all'art. 106, richiamato dall'art. 53, commi 4 del decreto medesimo, che ne definisce la misura nel 5% dell'importo contrattuale, al netto dell'IVA.
2. Alla garanzia di cui al presente articolo si applicano le riduzioni previste dall'art. 106, comma 8, del decreto per la garanzia provvisoria, nelle modalità specificate nell'art. 8 del presente capitolato.
3. La mancata costituzione della garanzia di cui al presente articolo determina la decadenza dell'affidamento e l'acquisizione della garanzia provvisoria presentata in sede di offerta da parte della stazione appaltante che aggiudica l'appalto o la concessione al concorrente che segue nella graduatoria.

ART. 18

Penali

1. Nel caso in cui l'Amministrazione aggiudicatrice rilevi anomalie sulla qualità e quantità del servizio fornito, fermo restando la richiesta di risarcimento del danno, potranno essere applicate le relative penalità di cui al successivo comma 3, calcolate sul fatturato del mese in cui le anomalie stesse si sono verificate.
2. Fermo restando i casi che determinano la risoluzione del contratto, l'Amministrazione aggiudicatrice procede immediatamente alla contestazione formale dei fatti rilevati, invitando



Prefettura - Ufficio Territoriale del Governo di Trieste

l'affidatario del servizio a formulare le proprie controdeduzioni entro sette giorni dal ricevimento della diffida.

3. Nel caso in cui l'aggiudicatario non adempia alla diffida di cui al precedente comma 2 o fornisca elementi giustificativi inidonei, è disposto quanto segue, a titolo di penale:
 - a) per la mancata prestazione richiesta, si applica la penale di due volte l'importo orario moltiplicata per il numero di interpreti/traduttori - designati dal contraente - che si siano sottratti, senza adeguata motivazione, alla prestazione suddetta;
 - b) per la mancata effettuazione di una seduta già programmata dall'Autorità procedente, per fatto imputabile esclusivamente all'aggiudicatario, si applica la penale di € 1.500,00.

ART. 19

Clausola risolutiva espressa

1. Ai sensi e per gli effetti dell'art. 1456 codice civile, l'Amministrazione appaltante ha la facoltà di procedere alla risoluzione del contratto per grave inadempienza.
2. Costituisce inadempienza grave la reiterazione del comportamento di cui al comma 3, lettera b), dell'art. 18 del presente capitolato. In tal caso, l'Amministrazione aggiudicatrice, a titolo di risarcimento danni, si rivale sulla garanzia definitiva presentata dall'aggiudicatario, fatto salvo, in ogni caso, il recupero delle maggiori spese sostenute in conseguenza dell'avvenuta risoluzione del contratto.
3. Il contratto sarà risolto di diritto con effetto immediato a seguito della dichiarazione dell'Amministrazione aggiudicatrice, in forma di lettera raccomandata ovvero inoltrata a mezzo posta elettronica certificata, di volersi avvalere della clausola risolutiva.
4. Costituisce, altresì, causa risolutiva espressa l'accertamento di circostanze e/o elementi, in capo all'aggiudicatario, relativi a tentativi di infiltrazione mafiosa nonché l'acquisizione di certificazioni interdittive a carico dell'aggiudicatario ai sensi della vigente normativa antimafia.

ART. 20

Foro competente

In caso di controversie nascenti dalla interpretazione, esecuzione, risoluzione e comunque connesse allo stipulando contratto per la fornitura dei servizi richiesti, è competente esclusivamente il Foro di Trieste.

Trieste, *data protocollo*

p. Il Prefetto
Il Viceprefetto Vicario
(Milan)